

EL DEBATE SOBRE EL ASILO*

THE DEBATE ON ASYLUM

(CONFERENCIA PRONUNCIADA EN PARÍS EL 14 DE ENERO DE 1993)

JÜRGEN HABERMAS

TRADUCCIÓN DE JUAN CARLOS VELASCO

Quisiera comenzar describiendo la constelación y el contexto inmediato en el que una cuestión tan árida como los derechos de asilo se ha convertido en objeto de una controversia tan acalorada (1). Luego me centraré en el contenido y las características de este deshonesto debate (2), para finalmente abordar tanto el trasfondo histórico de una concepción peculiarmente alemana de nación y ciudadanía como la pregunta actual de si esta mentalidad se está regenerando a sí misma tras la unificación nacional (3).

1. CONTEXTO DEL DEBATE

A la *constelación* de este desafortunado debate pertenecen, primero, los movimientos migratorios globales que se están dirigiendo hacia los pacíficos y prósperos países de Europa y Norteamérica desde todas las regiones del mundo afectadas por guerras civiles y la depauperación. Hay desequilibrios explosivos entre, por un lado, las sociedades económicamente desarrolladas del Norte y, por otro, las antiguas colonias del Sur y los Estados que, surgidos en el Este como consecuencia del colapso de la Unión Soviética, han estado excluidos durante mucho tiempo del mercado

* Este texto de Habermas fue publicado originalmente, con el título de "Die Asyldebatte", en su libro *Vergangenheit als Zukunft*, Múnich: Piper, 1993, pp. 159-186. La traducción desde el alemán y la elaboración de todas las notas son obra de Juan Carlos Velasco.